

Valérie SPAËTH

Professeure des Universités-Directrice DILTEC/EA 2288

Didactique des langues , des textes et des cultures

www.univ-paris3.fr/diltec-didactique-des-langues-des-textes-et-des-cultures-ea-2288-3451.kjsp

Responsable master Didactique des langues cohabilité P3-P5-Inalco

La relation « civilisation-langue-culture » dans les livres de lecture pour l'enseignement *en* français aux publics enfantins allophones (1885-1930)

12 mai 2017

Un “lieu de mémoire”, un objet pour l’histoire un modèle de diffusion du français en français



Jeun s'arrêta tout ému. Il avait bien récité, parce qu'il avait bien compris ce qu'il disait. On sentait, en l'écoutant, que sa petite volonté de jeune garçon s'était engagée, du fond du cœur, à tenir ce qu'il promettait. On lisait aussi, dans les regards des autres enfants qui suivaient ses paroles, qu'ils avaient pris le même engagement, qu'ils voulaient tous faire, de cette année qui commençait, une bonne année, dans laquelle, quoique bien jeunes, ils auraient déjà travaillé pour leur pays; car, on le leur avait appris, ce qui fait la gloire de la patrie, son bonheur, sa richesse et sa force, c'est la valeur morale de ses enfants.

Ce fut ainsi qu'à la ferme de la Grande-Lande s'acheva l'année 1904 et commença l'année 1905.



- Mouvements culturels contraires :
- homogénéisation/hétérogénéisation (Appadurai 2001)
- intérieur du territoire : entreprise républicaine de scolarisation et d'enracinement de la langue et de la culture dans projet national
 - Extérieur du territoire : déterritorialisation (détachement) et promotion lien civilisation –langue française

- Notions émergentes de culture et civilisation confondues à l'époque (anthropologie britannique/allemande et américaine)
- Elles apparaissent et se construisent sous forme de littérature, d'histoire, de morale, et d'images dans les livres de lecture

- Livres de lecture destinés aux publics enfantins pour qui le français va devenir la langue de scolarisation : objets pour observer la complexité « agissante » des idéologies linguistiques dans la diffusion *du* français *en* français
- Complexité de la relation entre civilisation-langue-culture de l'enseignement *en* français « dans les pays où l'on parle une autre langue que le français » : enjeu épistémologique du colloque.
- Différencier ce qui vu du XXI^e siècle semble appartenir au même paradigme

Toute Société peut et, [...] doit être considérée comme un Texte. [...] un montage ordonné de discours, relevant de registres diversifiés et constitutifs d'ensembles civilisationnels diversifiés, offerts à notre questionnement d'interprètes, c'est-à-dire à une herméneutique de la vie sociale.

[...]sont remises sur le chantier des questions basiques, coextensives au phénomène de la parole : le fait que le Monde n'est pas donné à l'homme, si ce n'est par le langage qui le sépare des choses et le divise lui-même ; la théâtralisation de la relation à soi et au monde, qui constitue la société en figure de l'espèce... »

Legendre, 2017, 106.

« Il y a simultanément à l'œuvre, dans les sociétés humaines, des forces travaillant dans des directions opposées : les unes tendant au maintien, et même à l'accentuation des particularismes ; les autres agissant dans le sens de la convergence et de l'affinité. L'étude du langage offre des exemples frappant de tels phénomènes. [...] toute la diversité des cultures humaines ne doit pas nous inviter à une observation morcelante ou morcelée. Elle est moins fonction de l'isolement des groupes que des relations qui les unissent. » Lévi-Strauss, 1987, [1952] pp. 15-17

- Le français déterritorialisé (détachement) et reterritorialisé (enracinement) dans deux types de projets :
 - émancipation : Alliance Israélite Universelle-Empire ottoman/1860
 - colonisation : l'Alliance Française-colonies et protectorats/1883
- Langue thématifiée et normée pour l'école dans des récits édifiants

3 grandes difficultés pour observer la relation civilisation-langue-culture

1. C'est nous qui la regardons. Postmodernes qui croyons connaître la fin de l'histoire, coincés entre déconstructivisme et hyperconstructivisme : « écrasement de la représentation d'un monde généalogiquement organisé » (Legendre, 2013, 18)
2. Elle semble être organisée selon des objectifs et des horizons soumis à la classification anthropologique et culturelle de l'époque (étrangers vs colonisés vs coreligionnaires...), aux idéologies qui les sous-tendent concernant les relations à entretenir avec les langues et les cultures des élèves en question (langues à dominer, à exclure, à intégrer..)
3. Elle s'inscrit dans la pédagogie nouvelle de l'époque, la méthode directe.

Cadre de pensée et références

Mes lunettes épistémologiques

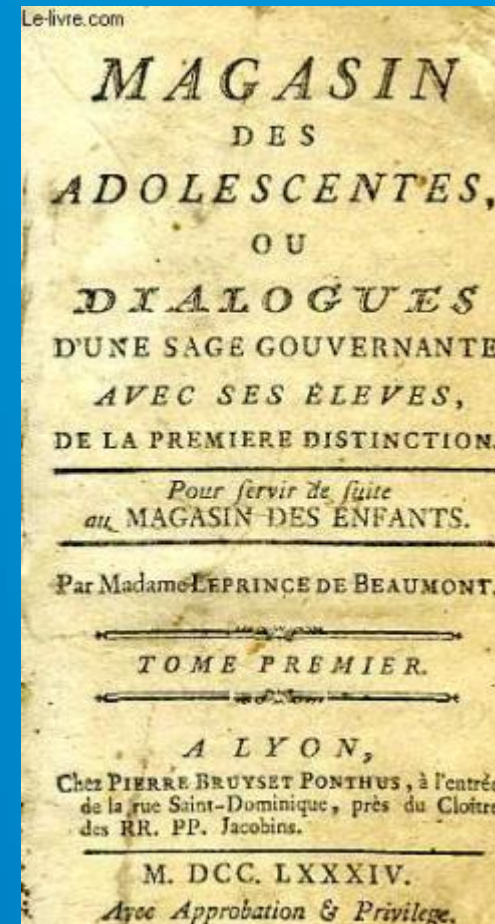
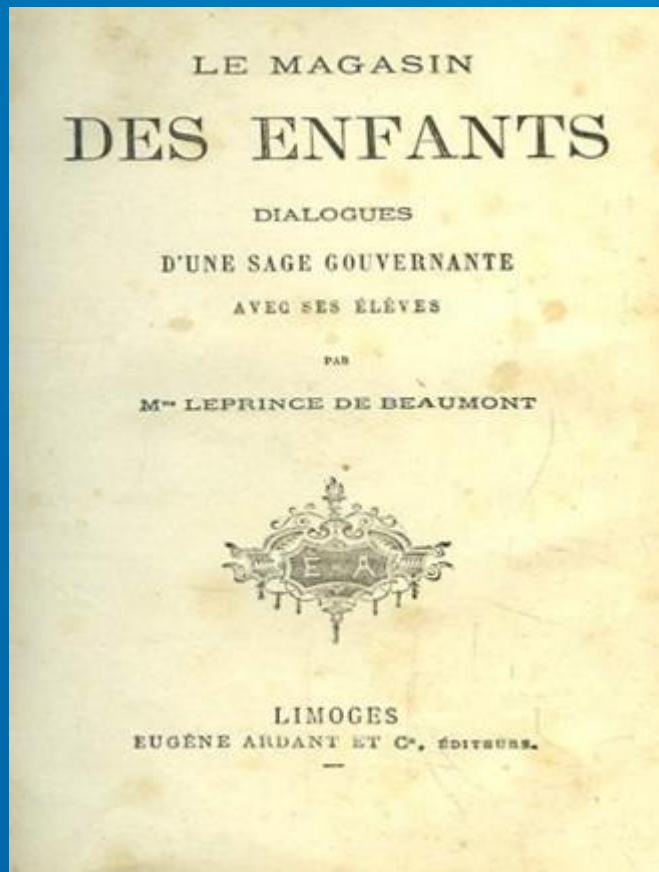
- L'histoire et construction de la relation présent-passé : W. Benjamin, M. Bloch, C. Ginzburg, S. Subramanyam
- L'anthropologie et problématique de la diversité : C. Lévi-Strauss, A. Appadurai, P. Legendre, P. Descola
- La phénoménologie et la relation à autrui: E. Lévinas, M. Buber, P. Ricœur

Des lunettes épistémologiques pour lire les récits

- Les récits comme identités narratives et discursives : re-construire les sens au-delà de la lettre (infinités de sens)
- Cohabitation de plusieurs épaisseurs de sens : historicités et métissages des sens et de l'interprétation des sens
- Langues = institutions circulantes, le français tensions fortes entre universalisme (civilisation) et particularismes (cultures)
- Les récits pour apprendre à lire et écrire : mondes de la rencontre de la relation, de l'imaginaire
- Principe d'hétéronomie : construction de la subjectivité constamment altérée par autrui et productrice de sens...

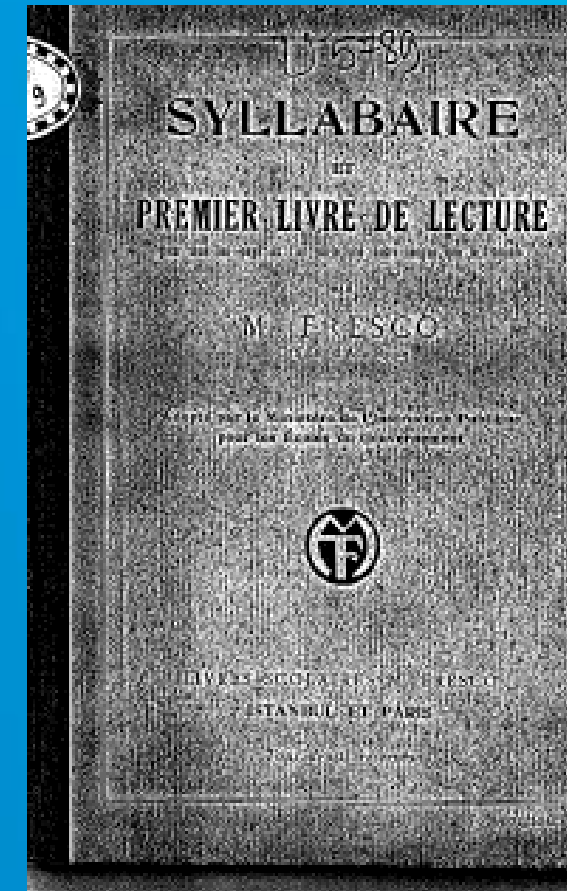
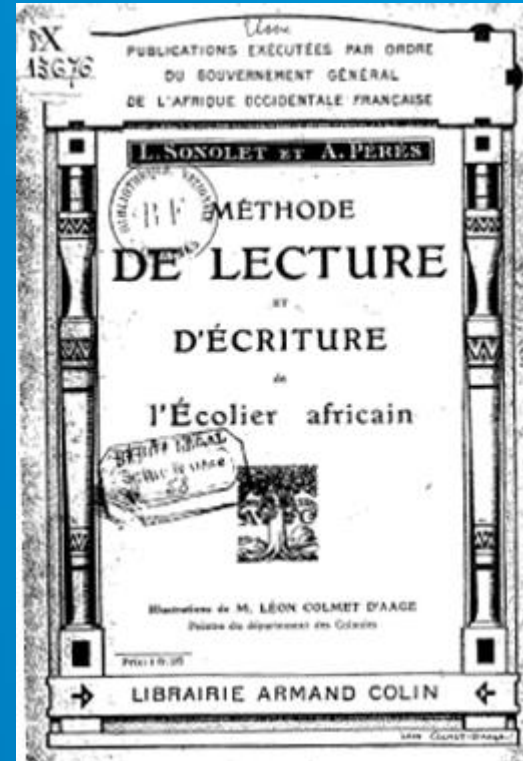
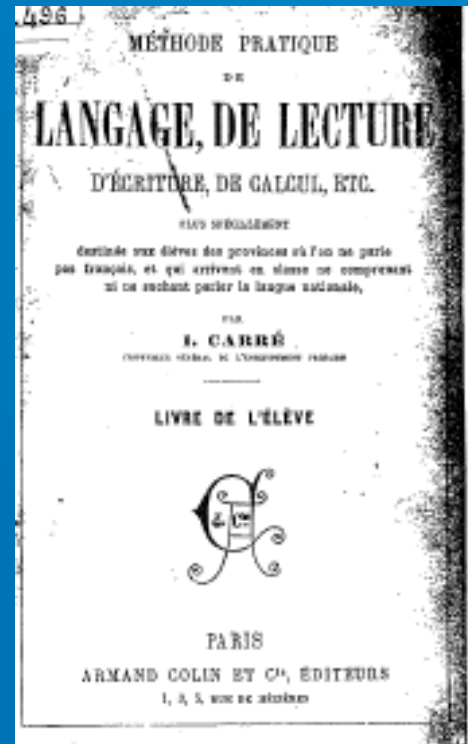
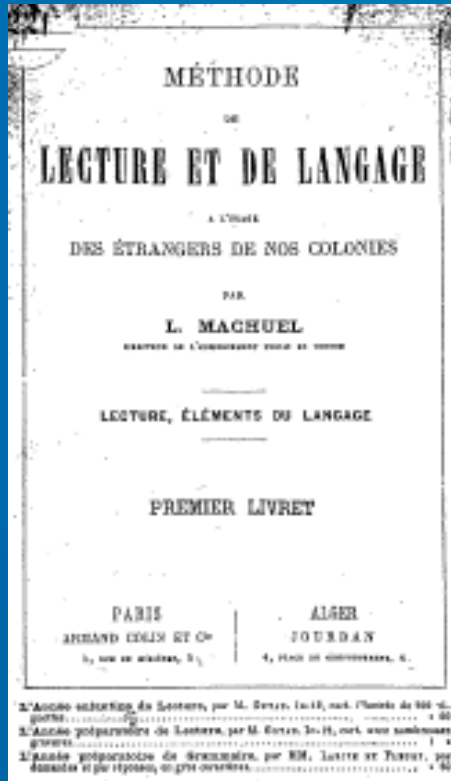
Du *Magasin des enfants* aux livres de lecture pour la scolarisation en français continuité du récit, rupture sociale et anthropologique

Le récit dans les livres de lecture : *Le Magasin des enfants* XVIII^e siècle



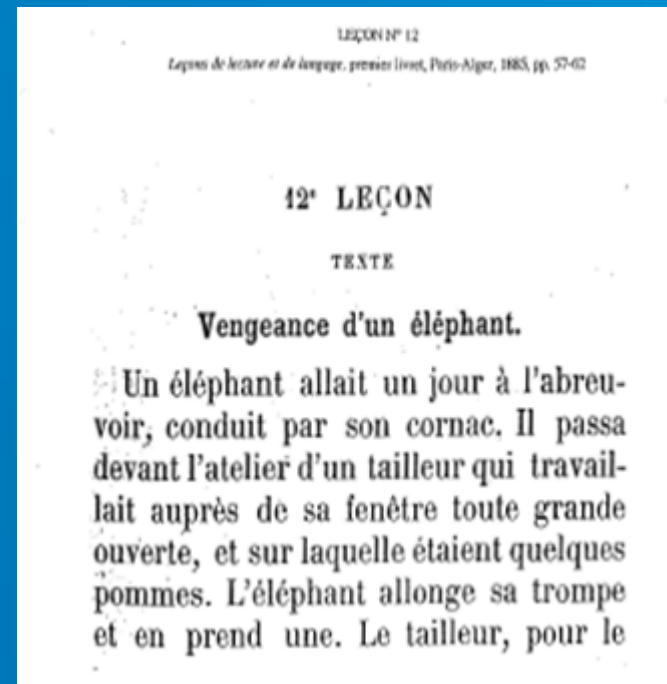
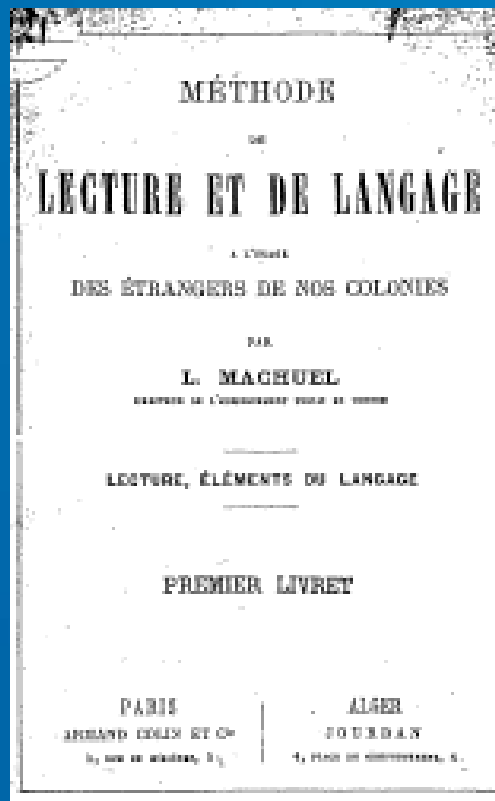
Du *Magasin des enfants* aux livres de lecture pour la scolarisation en français continuité du récit, rupture sociale et anthropologique

- L'entrée normative à l'école pour transmettre et apprendre
- Théâtralisation du rapport au monde et catégorisation des cultures



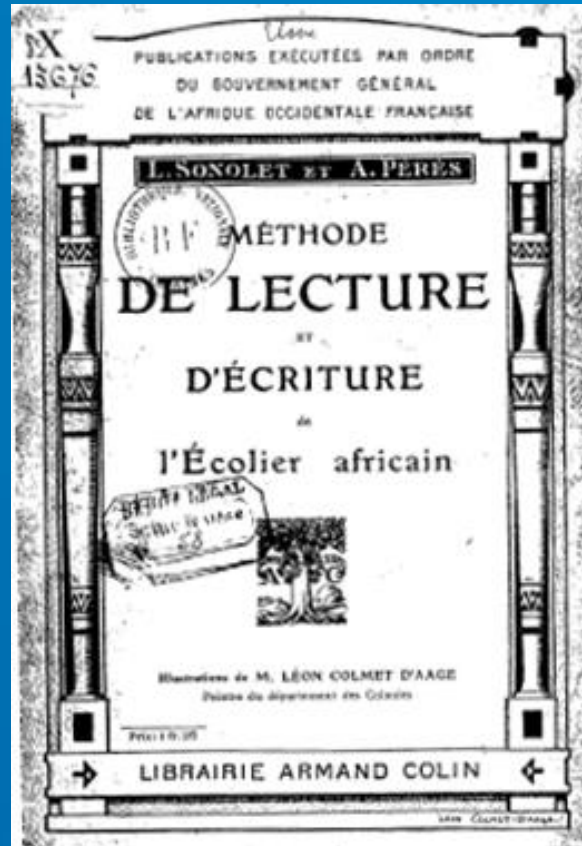
La théâtralisation et la catégorisation des êtres et des univers en vue de l'éducation morale

L. Machuel 1885 (Tunis) : la ville comme lieu de métissage et de rencontre contrôlé (l'animal, l'indigène, et le méchant colon)



La théâtralisation et la catégorisation des sujets

L. Sonolet. A Pérès, 1915 : l'Afrique chacun a sa place dans la production et l'organisation coloniales

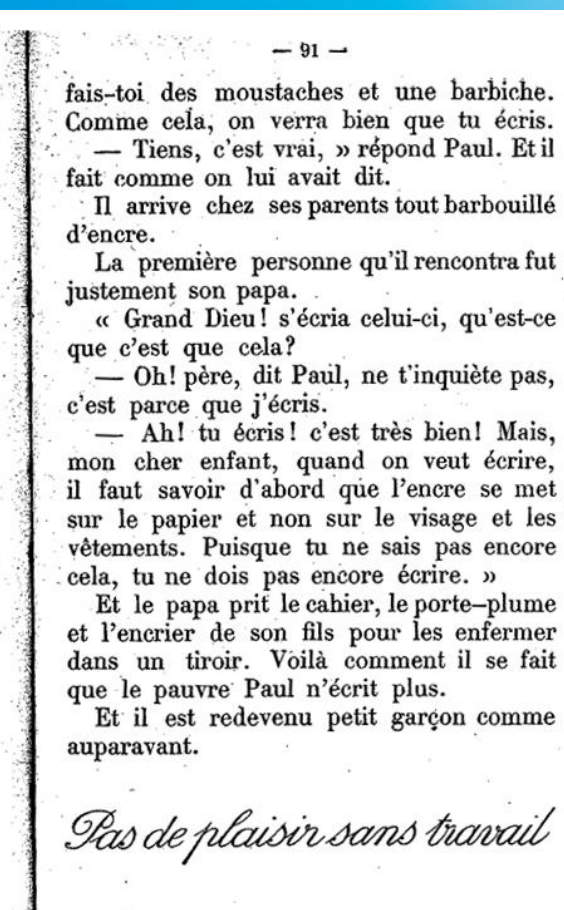
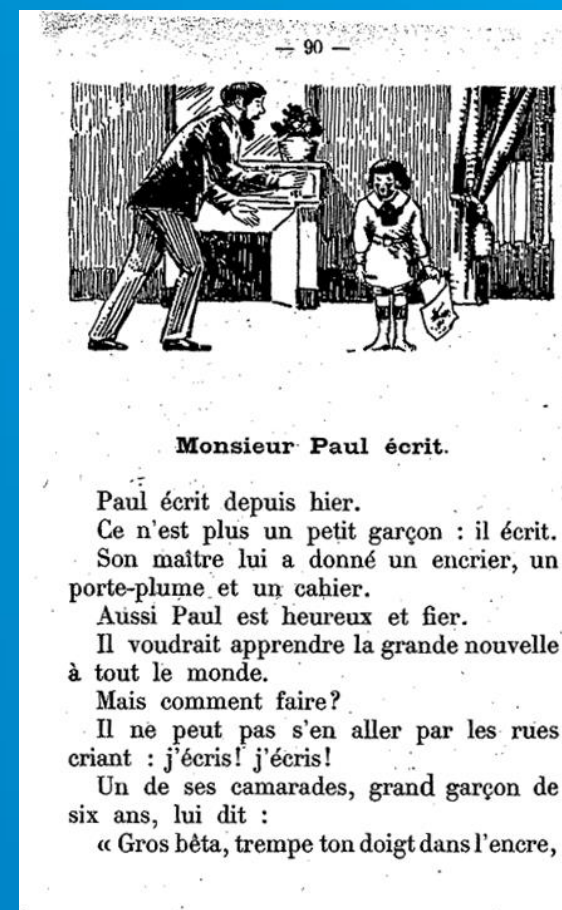
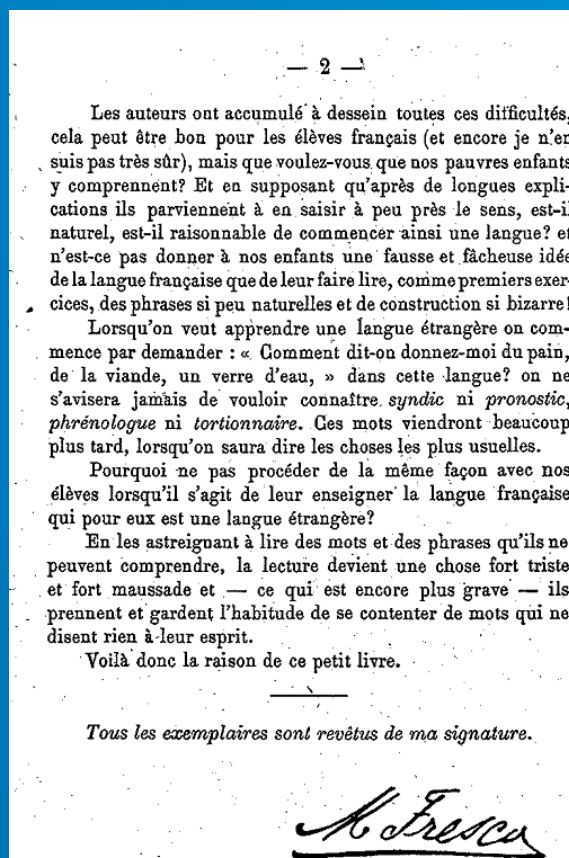


La théâtralisation et la catégorisation des sujets

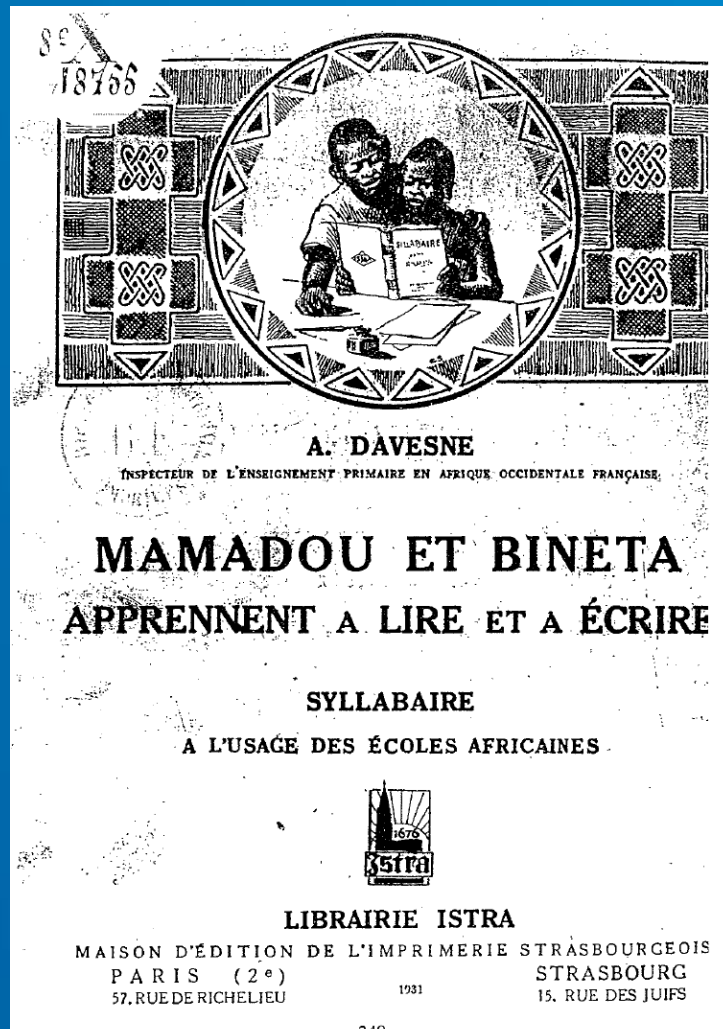
M. Fresco 1913-15 (contexte Alliance israélite universelle)

La construction du sujet

Scènes de l'intime et laïcisation



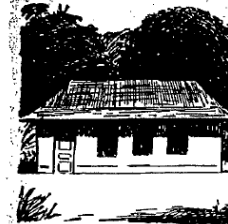
A. Davesne, *Mamadou et Bineta*, 1929 ou la fin de l'histoire



Mamadou et Bineta apprennent à lire et à écrire

Lectures courantes, Paris, 1931, pp. 77-78.

CHAPITRE I. — L'ÉCOLE.



Je vais à l'é-co-le. Mon é-co-le n'est pa u-ne ca-se. C'est u-ne gran-de mai-son rec tan-gu-lai-re. El-le a qua-tre murs bien blancs bien propres. Ses fe-nê-tres sont lar-ges e hau-tes. El-le est clai-re. J'y suis bien.

Dans la cour de l'é-co-le, je joue, je cours je sau-te, je crie; puis je m'as-sieds à l'om-bre des grands ar-bres.

Dans la clas-se, je tra-va-ille. Je m'as-sieds sur mon banc. Je li dans un li-vre. J'é-cris sur u-ne ar-doi-se a-vec un cra-yon d'ar-doi-se. Je po-se l'ar-doi-se sur mes ge-noux. J'é-cris aus-si au ta-bleau noi a-vec la craie blan-che.

Le maî-tre par-le. J'é-cou-te le maî-tre. Je tra-va-ille bien. Je suis un bon é-lè-ve.

CHAPITRE II. — LE CORPS HUMAIN.



Je m'ap-pel-le Ma-ma-dou. Je suis pe-tit, mais je suis gras. Mes bras et mes jam-bes sont so-li-des; mes joues sont ron-des et lui-san-tes. Je suis fort co-mme un grand gar-çon.

Je suis pro-pre. Tous les jours, je la-ve a-vec de l'eau et du sa-von mes mains, ma fi-gu-re, ma poi-tri-ne, mon ven-tre, mes bras et mes jam-bes. Mes che-veux sont ras.

Mes dents sont bien blan-ches.

Je suis en bo-nne san-té. Je man-ge bien. Je ne tous-se pas. Je n'ai pas de fiè-vre.

- Naturalisation du lien civilisation-langue-culture par le français (opération de suture des paradoxes)
- Les livres de lecture comme lieux de tensions entre universalisme (civilisation) et particularismes (culture/culture)
- Traces des mondes et cultures de l'enfance (images/récits et mémoire)
- Appropriations et recompositions culturelles et linguistiques successives (traces des tissages dans la diversité des littératures d'expression française)

Références

APPADURAI, Arjun 2001 [1996], *Après le colonialisme. Les conséquences culturelles de la globalisation*, Paris, Payot.

BANON, David, 1987, *La Lecture infinie : les voies de l'interprétation midrachique*, préface Emmanuel Levinas. Paris, Éditions du Seuil.

BENJAMIN, Walter, 2013, [1940], *Sur le concept d'histoire*, Paris, Payot

BLOCH, Marc, 1974, [1941], *Apologie pour l'histoire ou métier d'historien*, préface G. Duby, Paris, A. Colin.

BUBER, Martin, *Je et tu*, 1996 [1923], préfaces G. Marcel et G. Bachelard, Paris, Aubier-Montaigne.

DESCOLA, Philippe, 2005, *Par-delà nature et culture*, Paris, essais Folio.

GINZBURG, Carlo, 2001 [1988], *À distance. Neuf essais sur le point de vue en histoire*. Paris, Gallimard.

LEGENDRE Pierre (dir), 2013, *Tour du monde des concepts*, Paris, Fayard.

LEGENDRE Pierre, 2017, *Leçons X ; Dogma, instituer l'animal humain, chemins réitérés de questionnement*, Paris, Fayard.

LÉVI-STRAUSS, Claude, 1987, [1952], *Race et histoire*, Paris, Plon.

LEVINAS, Emmanuel, 2011, [1978], *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Paris, Poche.

OMER Danielle, 2007, « Le premier manuel d'apprentissage de la lecture de Moïse Fresco, auteur et éditeur de livres scolaires en français à Istanbul (fin du XIX^e-milieu du XX^e siècle) », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 38/39, consulté le 29 avril 2017. URL : [://dhfles.revues.org/360](http://dhfles.revues.org/360)

Références

RICŒUR Paul, 1985, *Temps et récits III*, Le temps raconté, Paris, éditions du Seuil.

SPAËTH, Valérie, 1997, *La formation du français langue étrangère : le paradigme africain et ses enjeux de la colonisation aux indépendances*, Doctorat didactique des langues et des cultures, université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

SPAËTH, Valérie, 2007, *Théories, politiques et pratiques de la langue. L'enseignement du français : des colonies au français langue seconde (XIX^e- XX^e siècles)*, Habilitation à diriger des recherches, université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

SPAËTH, Valérie, (éd), 2010, *Langue Française* n° 167, « Le français au contact des langues : histoire, sociolinguistique, didactique ».

SPAËTH, Valérie, 2014, « Pour l'histoire en didactique du FLES », in *Langues, cultures et pratiques en contexte : interrogations didactiques*, J. Aguilar, C. Brudermann & M. Leclère dir., Paris : Riveneuve éditions, pp. 227-246

SPAËTH, Valérie, 2016, « Transferts de méthodologies et variations d'échelles en DDL : une géographie historique de la diffusion du français », Babault S., Bento M. et Spaëth V. (éds), *Tensions en didactique des langues : entre enjeux global et enjeux locaux*, Bern-Bruxelles, Peter Lang, p.88-100.

SPAËTH, Valérie, 2017 à paraître, « De l'Alliance Israélite Universelle à l'Alliance Française (1860- 1883) : l'école et le français en partage pour des horizons politiques divergents », in *L'école et les langues dans les espaces en situation de partage linguistique à travers l'histoire*, Presses universitaires de Rennes.

SUBRAHMANYAM Sanjay, 2014, *Aux origines de l'histoire globale*, Leçons inaugurales du Collège de France, Paris, Fayard.